

# Chiamami Cittadino

Tutti gli uomini liberi, ovunque si trovino, sono cittadini di Berlino. Come uomo libero, quindi, mi vanto di dire: "Ich bin ein Berliner" (J. F. Kennedy, 26 giugno 1963)

Appelle-moi citoyen Llamame Ciudadano Call me Citizen  
Quamèni Qytetar

ناديني المواطن 呼唤我，公民 ПОЗОВИ МЕНЯ ГРАЖДАНИН

L'inserto multilingue di Chiamami Città a cura di Claudio Costantini



Hanno collaborato a questo numero  
Fatima Berrima, Raluca Albu, Agron Ceka,  
Narine Ohanyan, Huan Guoke, Makeliana Beu

Via Bonsi, 45 - 47921 Rimini - tel. 0541.780332 - fax 0541.784170 - redazione@chiamamicitta.net - www.chiamamicitta.net

## Esame della lingua italiana

### Nuove norme per il rilascio della Carta di Soggiorno *di Agron Ceka*

Dal 9 dicembre 2010, chi chiederà il rilascio del "permesso di soggiorno per soggiornanti a lungo periodo CE" (ex Carta di Soggiorno), dovrà prima dare un esame di conoscenza elementare della lingua italiana (livello A2). Per dare l'esame d'italiano, bisogna rivolgersi agli Sportelli Unici per l'Immigrazione presso le Prefetture, effettuando prima on line una richiesta di prenotazione. Lo Sportello Unico, poi, entro 60 giorni convocherà lo straniero e lo indirizzerà alla scuola convenzionata sul

territorio per effettuare l'esame. Ovviamente, chi non passa l'esame, non avrà la Carta di Soggiorno e dovrà ripresentare la richiesta e ridare l'esame d'italiano. Sono esonerati dall'esame: i figli minori di anni 14, stranieri con gravi limitazioni derivanti all'età, da patologie o da handicap, gli studenti che hanno studiato in Italia, stranieri che hanno frequentato corsi di lingua italiana anche serali di livello A2. Per le feste natalizie, quindi, gli stranieri interessati devono leggere "Io imparo l'italiano".

### امتحان في اللغة الإيطالية

#### قواعد جديدة للحصول على بطاقة الإقامة (كارتا دي سوجورنو)

إنطلاقاً من 9 ديسمبر 2010، على من يتقدم للحصول على تصريح الإقامة لمدة طويلة (كارتا دي سوجورنو)، الخضوع لإمتحان معرفة مبادئ اللغة الإيطالية (المستوى أ2). لإجراء الإمتحان، يجب التوجه إلى الشباك الموحد للهجرة لدى مكاتب الولاية، مع القيام قبل ذلك و عن طريق الإنترنت بطلب تحديد الموعد. بعدها سيقوم الشباك الموحد وخلال 60 يوماً بالاتصال بالأجنبي وتوجيهه على المدرسة المتعاقد معها لإجراء الإمتحان. بطبيعة الحال الحصول على تصريح الإقامة لمدة طويلة (كارتا دي سوجورنو) مرهون بإجتياز الإمتحان وعلى الذين لم ينجحوا تقديم طلب آخر وإعادة إمتحان اللغة الإيطالية. المعفيين من الإمتحان: الأبناء القاصرين تحت 14 سنة، الأجانب الغير القادرين بسبب السن، أمراض أو الإعاقة، الطلاب الذين درسوا في إيطاليا، الأجانب الذين درسوا اللغة الإيطالية ولو دورات مسائية في المستوى أ2. على الأجانب إذا خلال أعياد الميلاد قراءة "أنا أتعلم الإيطالية".

## Nuovo Decreto Flussi

### Solo per stagionali, colf e badanti *di Agron Ceka*

E' questa l'ultima novità annunciata dal Ministro Maroni, il quale dice di essere dell'idea di frenare i nuovi ingressi, tranne gli stagionali, colf e badanti. Secondo Maroni, "in un periodo di crisi i primi a rimetterci sono i più deboli e se sono i cittadini extracomunitari che perdono il lavoro è inutile far venire dall'estero nuovi extracomunitari". Molti immigrati aspettavano questa notizia da tempo, poiché molti ancora non sono riusciti ad essere re-

golarizzati. Ancora, però, non si sa quando partiranno le quote e quante persone potranno usufruirne. Nei prossimi numeri di "Chiamami Cittadino" aggiorneremo i cittadini stranieri e italiani, interessati al nuovo Decreto Flussi. Intanto, gli immigrati devono sapere che per essere regolarizzati, prima dovranno andare nel loro paese per ottenere un visto per lavoro subordinato a seguito del nulla osta per lavoro.

### قانون الهجرة الجديد

#### فقط للعمل الموسمي، و المعينين المنزليين ل أجرون تشيكا

هذا هو الخبر الجديد الذي أعلنه الوزير ماروني، الذي قال أنه مع فكرة تجسيد قدوم العمال الاجانب، بإستثناء العمال الموسمين و المعينين المنزليين. صرح ماروني " في وقت الأزمة اول الضحايا هم الضعفاء و إذا كان الأجانب هم من يفقدون العمل فلا فائدة من جلب اجانب جدد". كثير هم المهاجرين الذين ينتظرون هذا الخبر منذ وقت، لأن كثير منهم لم يتمكنوا بعد من تسوية وضعيتهم. و لكن لا يعرف بعد متى ستبدأ الحصص و عدد الأشخاص الذين يمكن لهم الإستفادة منه. في الأعداد الآتية من "ناديني مواطن" سنبقي المواطنين الأجانب و الإيطاليين المهتمين بالأمر على علم بأخر التطورات. يجب على المهاجرين معرفة أن عليهم العودة إلى بلدهم للحصول على تأشيرة للعمل و بعدها بالتصريح للعمل.

## Новые правила по получению карты на жительство

### Экзамен итальянского языка

С 9-ого декабря 2010 г. кто сделает запрос на выдачу «вида на жительство на долгий срок CE», (старая Карта на жительство), вначале должен сдать экзамен элементарного знания итальянского языка (уровень А2). Чтобы сдать экзамен по итальянскому языку, надо обратиться в «Sportello Unico per l'Immigrazione» при Префектуре и зарегистрироваться онлайн. Затем «Lo Sportello Unico» в течение 60-ти дней пригласит иностранца и направит в согласованную местную школу для сдачи экзамена. Тот кто не пройдет

экзамен, не получит Карту на жительство и должен будет повторить запрос и пересдать экзамен итальянского языка. Освобождаются от экзамена: несовершеннолетние дети до 14-ти лет, иностранцы, имеющие осложнения, связанные с возрастом и с патологиями, учащиеся, обучавшиеся в Италии, иностранцы, прошедшие курс итальянского языка уровня А2. И так на рождественские праздники заинтересованные иностранцы должны прочитать "Io imparo l'italiano" («Я учу итальянский»).

### 意大利语测试

#### 关于如何取得长期居留的新法规

2010年12月9日起,“欧盟长期居住者居留证”(过去的长期居留证)申请者要首先通过一项基础意大利语测试(A2级别)。参加测试者要到省行政公署的移民统一窗口咨询,首先要先网上预订。移民统一窗口在接下来的60天内会给通知,指示参加测试的某所特定学校。当然,如果测试不成功,就拿不到长期居留证,所以必须重新申请,重新参加测试。以下群体可以避免测试:未满14周岁移民小孩,因年龄,疾病,残疾而行动不方便的移民,在意大利学校就读的学生,参加过A2级别意大利语课程的移民。所以,圣诞节期间,移民同胞们要在“我学意大利语”的课本上下功夫了。

## Только для сезонных работников, домработников и сиделок

### Новый Декрет о Легализации

Вот последняя новость, заявленная министром Марони, который придерживается идеи торможения новых въездов, исключая сезонных работников, домработников и сиделок. По мнению Марони, «в период кризиса страдают в первую очередь наиболее слабые. Если иностранцы теряют работу, то в таком случае какой смысл приглашать их из-за границы». Многие иностранцы ожидали декрета, потому что многие из них пока не добились легализа-

ции. Но пока еще не ясно, когда начнется легализация и сколько людей могут быть легализованы. Всем заинтересованным иностранцам и итальянцам будем сообщать новости Декрета о Легализации на страницах следующих номеров "Chiamami Cittadino". Между тем иностранцы должны знать, что для легализации им надо поехать домой, получить разрешение на работу (nulla osta), затем получить рабочую визу.

### 新移民政策

#### 只针对季节工,家庭工和保姆

内政部长 Maroni 在最近的一次发言中表示有意要控制移民人口的流入,但这项政策不针对季节工,家庭工和保姆。Maroni 部长认为,“经济危机期间,受影响最大的是弱势群体,既然移民是最容易失去工作岗位,那么让其他移民入境显然毫无意义。”许多的移民同胞对这个消息已期待许久,原因是他们的身份还没得到合法化。但是,目前还未确定政策发行日期,有多少人能从中获益也还是个未知数。

"Chiamami Cittadino" 将在接下来几期为对这个新移民政策感兴趣的移民同胞和意大利市民提供新信息。同时,移民同胞们要知道,若要得到合法化,在拿到工作许可之后,需要回国申请工作签证。

## Fino al 6 gennaio 2011 al Palazzo del Podestà la VIII mostra "Presepi dal mondo"

L'esposizione, organizzata dalla Caritas diocesana e dalla Migrantes, vede la presenza di circa duecento presepi, una trentina dei quali costruiti artigianalmente dalle comunità di immigrati residenti a Rimini. Al centro

della mostra vi sarà un presepio in pane, per ricordare i milioni di abitanti della terra che soffrono la fame. Nella prima sala saranno rappresentati nuclei familiari di diverse nazioni in costumi tradizionali con in mano un

pane tipico del paese. Nell'ultima sala sono esposte "Le Madonne degli immigrati", decine di icone, statue e immagini delle Madonne più importanti venerate nelle nazioni di provenienza degli immigrati che fanno

riferimento alla Caritas e alla Migrantes di Rimini.

Orario di apertura 9.30-12.30/15.30-19.

Ingresso gratuito. Per informazioni e prenotazioni tel. 0541/26040 - 320/0687977.